




Основная профессиональная образовательная программа
40.04.01 Юриспруденция
(Социальное государство: проблемы теории и юридической практики)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра германо-романских языков и литературы

ОДОБРЕНО:
Руководитель ОП

(подпись) М.Г. Смирнова
« 02 » 09 20 19 г.

Рабочая программа дисциплины
Иностранный язык в профессиональной деятельности (немецкий)

Уровень высшего образования:	магистратура
Квалификация выпускника:	магистр
Направление подготовки:	40.04.01. Юриспруденция
Направленность (профиль) образовательной программы:	Социальное государство: проблемы теории и юридической практики

Иваново



1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) является ознакомление со структурно-смысловым анализом предложений в профессионально ориентированных текстах любой категории сложности. Развить умение выявлять по формальным признакам грамматический минимум предложения с последующим его переводом. Рассмотреть особенности перевода профессионально ориентированных текстов. Развить навыки письменного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ и ПЯ. Ознакомить с переводческим анализом текста, так как тщательный переводческий анализ текста позволяет значительно продвинуться от наивного перевода к профессиональному, повысить его качество. Расширить словарный запас, необходимый для осуществления коммуникации на профессиональном уровне. Ознакомить и закрепить основных лексических особенностей, принятых устойчивых выражений, идиом и т. д.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина относится к вариативной части образовательной программы.

Изучение дисциплины требует адекватного владения терминологическим аппаратом базовых разделов лингвистики, продвинутого уровня владения немецким языком. Таким образом, для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как «Иностранный язык» и «Иностранный язык в сфере юриспруденции» в рамках бакалавриата.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: грамматический строй языка; лексические единицы, необходимые для осуществления устной и письменной коммуникации по темам, изученным в ходе освоения дисциплины «Иностранный язык» в рамках бакалавриата.

Уметь: работать с текстом; читать тексты на немецком языке; осуществлять синтаксический анализ предложений; работать с двуязычным словарем, соблюдать нормы русского языка при переводе.

Владеть: для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин «Иностранный язык» и «Иностранный язык в сфере юриспруденции» в рамках бакалавриата.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Общекультурные компетенции (ОК):

ОК-3: способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень,

ОК-4: Способностью свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения;

Профессиональные компетенции:

ПК-11: Способность квалифицированно проводить научные исследования в области права,

ПК-12: Способность преподавать юридические дисциплины на высоком теоретическом и методическом уровне.

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:



Основная профессиональная образовательная программа
40.04.01 Юриспруденция
(Социальное государство: проблемы теории и юридической практики)

Знать: место и роль образованного человека в системе общественного и государственного устройства немецкоязычных стран, основы бесконфликтного человеческого общения в немецкоязычных странах (ОК-3);

правила пользования немецким языком как иностранным, основные лингвистические конструкции в рамках русского и немецкого языков, необходимые для делового общения, юридическую и государственно-правовую терминологию на немецком языке (ОК-4);

основные правовые доктрины немецкоязычных стран, приемы работы с нормативным материалом, правовыми актами на немецком языке (ПК-11);

роль первоисточников, научной и методической литературы на иностранном языке в профессиональной деятельности преподавателя юридических дисциплин (ПК-12).

Уметь: уметь избегать конфликта в сложных взаимоотношениях с другими людьми в немецкоязычных странах (ОК-3);

свободно читать, говорить на немецком языке, используя специальную государственно-правовую терминологию, переводить на русский язык с немецкого языка тексты научных статей юридической и государственно-правовой тематики, переводить на русский язык с немецкого языка устные научные сообщения государственно-правовой направленности (ОК-4);

толковать нормативные источники и научно аргументировать свою точку зрения на немецком языке (ПК-11);

применять знания юридических дисциплин, полученные из источников на немецком языке, при отборе содержания образования в учебные курсы (ПК-12).

Владеть: способами избегать конфликта в сложных взаимоотношениях с другими людьми в немецкоязычных странах (ОК-3);

техникой перевода с немецкого языка на русский язык специально-юридических научных текстов, пониманием смысла научных сообщений на иностранном (немецком) языке и способностью вести полемику на иностранном языке по государственно-правовой проблематике (ОК-4);

техникой работы с эмпирическим и нормативным материалом на иностранном (немецком) языке (ПК-11).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы обучающегося по дисциплине: для очной формы обучения – 32 часа, для заочной формы обучения – 12 часов.

Очная форма обучения:

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Формы промежуточной аттестации
1.	Структурно-смысловой анализ предложений профессионально ориентированных текстов.	1		16	устный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на структурный анализ предложений, содержащих изученные грамматические структуры.



Основная профессиональная образовательная программа
40.04.01 Юриспруденция
(Социальное государство: проблемы теории и юридической практики)

2.	Осуществление письменного перевода профессионально ориентированных текстов на основе структурно смыслового анализа.	1		16	письменный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на письменный перевод профессионально ориентированных текстов, содержащих изученные грамматические структуры, контрольный перевод в конце темы.
Итого:				32	Экзамен

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по заочной форме обучения)
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Формы промежуточной аттестации
1.	Структурно-смысловой анализ предложений профессионально ориентированных текстов.	1		4	устный опрос во время занятий на установочной сессии, выполнения студентами заданий на структурный анализ предложений, содержащих изученные грамматические структуры.
2.	Осуществление письменного перевода профессионально ориентированных текстов на основе структурно смыслового анализа.	1		8	письменный опрос, выполнение студентами заданий на письменный перевод профессионально ориентированных текстов, содержащих изученные грамматические структуры, контрольный перевод в конце темы.
Итого:				12	Экзамен

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Раздел 1.

Структурно-смысловой анализ предложений общественно-политических текстов.

Определение по формальным признакам частей речи и их грамматических форм. Выявление по формальным признакам грамматического минимума простого предложения. Определение синтаксического состава распространенного и усложненного простого предложения. Определение структурной модели сложноподчиненного предложения.

1. Структура простого распространенного предложения.



- Фinitный глагол как структурный центр предложения. Глагольная рамка.
- Понятие первой и третьей синтаксической позиции в предложении (Vorfeld, Nachfeld).
- Структурные характеристики подлежащего. Правило родительного падежа. Правило совпадения числа (у подлежащего и сказуемого). Правило приоритета артикля der. Правило суффиксов и определений. Правило смысла.
- 1. 2. *Структура сложноподчинённого предложения.*
 - Структура придаточного предложения.
 - Формальные признаки идентификации придаточного предложения. Структурные модели сложноподчиненного предложения:
 - Идентификация моделей по формальным (структурным) признакам.
 - Понятие модели и вариантов ее реализации. Структура V und ...V.
- 1. 3. *Грамматический минимум предложения (Satzminimum).*
 - Состав грамматического минимума и правила его определения. Идентификация основного актанта (подлежащего) по формальным признакам.
 - Отсутствие формальных маркеров у второго и третьего актантов, их идентификация в основе на семантику слов.
 - Роль родительного падежа в идентификации актантов.
 - Перевод грамматического минимума первоосновы смысла предложения.
- 1. 4. *Анализ предиката.*
 - Значения агенса и патиенса в грамматическом минимуме как основа адекватного понимания смысла предложения.
 - Глагольные формы, определяющие значение агенса/патиенса первого актанта.
 - Временные формы активного и пассивного залогов (Aktiv/Passiv). Формальные маркеры обоих залогов.
 - Оппозиция структур werden – Passiv / sein – Passiv. Значение агенса в пассивных предложениях (трехчленный пассив).
 - Составное именное сказуемое. Его формальные характеристики. Предикатив в роли второго актанта.
- 1. 5. *Инфинитивные группы в функции актантов.*
 - Предикатно-актантная структура самого инфинитивного оборота. Инфинитивные группы после коррелятов типа dafür, darum.
 - Однородные инфинитивные группы, инфинитивные группы с модальными глаголами.
 - Инфинитивные обороты и сложное глагольное сказуемое, их идентификация по формальным признакам.
 - Инфинитивные обороты um ... zu, ohne ... zu как единицы, не выполняющие функции актантов. Их роль в качестве свободных распространителей (freie Angaben).
- 1. 6. *Актантные функции придаточных предложений.*
 - Придаточное предложение в функции 2-го актанта.
 - Предикатно-актантная структура предложения в функции 2-го актанта. Придаточное как актант другого придаточного.
 - Грамматический минимум сложноподчиненного предложения как слагаемое смысловых компонентов главного и придаточного предложений.
- 1. 7. *Придаточные предложения с усложненной структурой.*
 - Союзы и их омонимы. Идентификация союзных функций слов als, seit, während, damit, bis, da.



Основная профессиональная образовательная программа
40.04.01 Юриспруденция
(Социальное государство: проблемы теории и юридической практики)

- Усложненные виды сказуемых в придаточном предложении. Сложные глагольные формы сказуемых, однородные сказуемые. Два смысловых глагола при одном вспомогательном или модальном глаголе.
- Предикативно-актантные отношения между главным и придаточным предложением. Предикативно-актантные отношения между придаточными предложениями.

1. 8. Распространенное определение.

- Структура распространенного определения.
- Формальные характеристики распространенного определения. Идентификация начала распространенного определения. Идентификация начала распространенного определения по моделям артикль + артикль, артикль + предлог, артикль + слово без окончания. Возможные варианты этих моделей типа *die auf dem, mein in der, über eine von, bei diesem aus der*.
- Идентификация определяемого существительного. Именная рамка. «Занятые» и «свободные» существительные.
- Причастия в функции собственно определения. Активное и пассивное значение причастий.
- Genitiv как усложненный компонент распространенного определения. Определяемое существительное без артикля.
- Перевод распространенных определений. Три основных варианта перевода распространенного определения – 1) обособленным причастным оборотом, 2) придаточным определительным, 3) препозитивным определением.

1. 9. Придаточное определительное предложение.

- Общность структурных характеристик с другими видами придаточных предложений.
- Специфичность союзов (союзных слов) придаточных определительных предложений.
- Относительные местоимения (*der, die, das*) и местоименные наречия типа *worauf, womit* в роли союзов.
- Формы и синтаксическая функция союзных слов в придаточном предложении. Союзные слова в функции актантов в придаточном предложении.
- Сложности перевода союзных слов, связанных управлением глаголов.

1. 10. Конъюнктив с позиции грамматики читателя

- Функции конъюктива и их отражение в переводах;
- Презентные формы конъюктива;
- Претеритальные формы конъюктива;
- Конъюнктив, релевантный для перевода (претеритальные формы, стандартные структуры);
- Конъюнктив, не отражаемый при переводе (косвенная речь).

1. 11. Некоторые явления повышенной сложности для перевода

- Местоименные наречия типа *wofür, dafür, worauf, darauf*.
- Модальный глагол с инфинитивом в структуре немецкого предложения.
- Герундив
- Причастные обороты

Раздел 2.

Осуществление письменного перевода профессионально ориентированных текстов на основе структурно смыслового анализа.

Словари и другие источники информации. Морфемный анализ и перевод сложных лексических единиц из профессионально ориентированных текстов. Выявление и перевод грам-



матического минимума простого предложения. Перевод распространенных предложений. Перевод предложений усложненных распространенным определением и инфинитивными оборотами. Перевод сложноподчиненных предложений.

5. Образовательные технологии

Для достижения поставленных целей и задач при изложении курса предполагается использовать следующие формы работы:

- практические/семинарские занятия;
- самостоятельная внеаудиторная работа студентов.

В процессе обучения для достижения поставленных целей и задач используются:

- информационные **методы** обучения (объяснение, демонстрация и др.);
- практико-операционные **методы** (выполнение различных упражнений и заданий на тренировку памяти, переключение с одного языка на другой, с одного режима на другой, прогнозирование и т.д.);
- поисково-творческие **методы** обучения (поиск и сбор информации, и ее анализ в рамках СРС)
- **методы** самостоятельной работы студентов (работа с учебниками и другими учебно-методическими пособиями, выполнение различных упражнения и видов деятельности в рамках практико-операционных и поисково-операционных методов работы);
- контрольно-оценочные **методы** (контрольный перевод подготовленного «домашнего» текста, проверка выполнения СРС, проверка знания необходимой лексики на занятиях;
- **игровой метод** (имитация ситуации осуществления письменного перевода).

На занятиях наряду с обсуждением теоретических вопросов и собственно перевода используются такие интерактивные формы занятий как разбор параллельных текстов при сравнительном анализе нескольких переводов, поиск совместных оптимальных переводческих решений. Используются технологии смешанного обучения.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Разделы курса, выносимые на самостоятельную проработку:

- Перевод текстов к каждому практическому занятию;
- Работа с клишированной лексикой;
- Составление переводческих комментариев к переводимым текстам;
- Составление глоссариев к анализируемым текстам.

Перечень рекомендуемых информационных продуктов:

1. www.inosmi.ru
2. www.dw-tv.ru
3. www.interview-planet.de
4. www.russlandonline.ru
5. www.veti.ru
6. www.kremlin.ru
7. www.multitrans.ru

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценивание/ рейтинг: знания и навыки студентов оцениваются следующим образом (1 занятие x 10 баллов):



Основная профессиональная образовательная программа
40.04.01 Юриспруденция
(Социальное государство: проблемы теории и юридической практики)

Виды деятельности

**Кол-во
баллов**

Активное участие на занятиях:	5 баллов
Выполнение заданий на структурный анализ без подготовки	(максимум)
Перевод подготовленного «домашнего» текста	5 баллов (максимум)

При выполнении контрольного анализа и перевода в конце темы:

Виды деятельности

**Кол-во
баллов**

Активное участие на практическом занятии: выполнение заданий на структурно-смысловой анализ и перевод без подготовки	5 баллов (максимум)
Выполнение контрольного анализа и перевода неподготовленного текста	5 баллов (максимум)

Итоговый контроль

Форма: экзамен, проводимый в конце семестра. Экзамен проходит в форме перевода контрольного текста. Студенты допускаются к экзамену по результатам текущего контроля, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы.

Задания для контроля и критерия оценивания приводятся в приложениях к РП.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Зайцева, О.В. Немецкий язык для юристов: учебник для магистров / О.В. Зайцева, А.В. Филиппова; отв. ред. М.А. Бирюкова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Московский государственный юридический университет имени О. Е. Кутафина (МГЮА). - Москва: Проспект, 2018. - 84 с. - ISBN 978-5-9988-0604-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494639>
2. Sobolev, S. Einführung in die deutsche Rechtssprache und die Berufskommunikation: учебник / S. Sobolev; Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Юридический факультет. - Москва: Статут, 2016. - 208 с.: ил. - ISBN 978-5-8354-1226-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=452477>

Дополнительная литература:

1. Семенюк, О.В. Deutsch im Bereich der allgemeinen Rechtsprechung=Немецкий язык в сфере общего правосудия: учебное пособие по немецкому языку / О.В. Семенюк. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 119 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-6136-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428340>
2. Шидловская, И.А. Deutsch im Rechtswissenschaftsbereich: учебное пособие / И.А. Шидловская; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2014. - 107 с.: табл., ил. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270269>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>



Основная профессиональная образовательная программа
40.04.01 Юриспруденция
(Социальное государство: проблемы теории и юридической практики)

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows 7, пакет офисных программ LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Explorer, программа для просмотра PDF файлов Adobe Acrobat Reader.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации.



Основная профессиональная образовательная программа
40.04.01 Юриспруденция
(Социальное государство: проблемы теории и юридической практики)

Авторы рабочей программы дисциплины: доцент, к.ф.н. Конохова Е. А.; доцент, к.ф.н. Кокурина И.В.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры германской и романской филологии
«28» 05 20 18 г., протокол № 12

Программа обновлена на заседании кафедры германо-романских языков и литературы
протокол № 1 от «30» 08 20 19 г.